Enseigner les Langues Congolaises.



LINGALA

CONFORME AU PROGRAMME NATIONAL

3ème Année

Option humanités

PÉDAGOGIQUES

EDITION 2025

Éditions Donel C.
Direction Éditoriale et Conception Générale :
MURHULA BAZIKANGE M.
Pour contacts, mon site web :
https://murhulabazikange.com/

© 2025, Donel Consulting, Kin. RDC
Tous droits réservés.

Pour l'excellence de l'éducation en RDC,
Tous les manuels scolaires en un seul endroit,
sur ce site web :
https://manuels-scolaires-rdc.com/

Pour plus de détails, scannez ceci :

TABLE DE MATIERE

Préliminaires 1

1. Cadre institutionnel et alignement curriculaire 🏛 1
2. Objectifs pédagogiques et compétences visées 🎯 2
3. Approche bilingue et APS en 3e année ↔ 3
4. Ressources didactiques et modalités d'évaluation 📚 3

Préliminaires 4

1. Cadre institutionnel et alignement curriculaire 🏛 5
2. Objectifs pédagogiques et compétences visées 🎯 5
3. Approche bilingue et APS en 4e année ↔ 6
4. Ressources didactiques et modalités d'évaluation 📚 7

ENSEIGNEMENT DU LINGALA, 3ÈME ANNÉE, OPTION HUMANITÉS PÉDAGOGIQUES 8

Chapitre 1 : Phonétique et prosodie avancées 10

1.1. Au-delà des lettres : l'importance des tons 10

1.2. Identifier les deux tons principaux 10

- 1.3. Exercice d'application 10

1.1 Particularités prosodiques du Lingala 🎶 11

- 1.1.1 Le principe des tons 11
- 1.1.2 L'importance cruciale des tons 12
- Exercice d'application 12
- Résolution pas à pas 12

1.2 Intonation, accentuation et rythme 𝄞 13

- 1. L'intonation ou *Molóngóti* 13
- 2. L'accentuation ou *Libéngéli* 13
- 3. Le rythme ou *Motámboli* 14
- 4. Exercice d'application 14
- 5. Résolution pas à pas 14

Figure 1 : Réf. IMG (0544-5801-6919) 16

Schéma comparatif de l'intonation déclarative et interrogative en lingala .16
- La mélodie de la phrase : le Molóngóti 16
Figure 2 : Réf. IMG (4147-6601-0548).....19
Mise en évidence de l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe en lingala 19
- Le cœur qui bat : le Libéngéli.....19
1.3 Allophones et variations dialectales complexes 🗺️ 20
- 1.3.1. Qu'est-ce qu'un allophone ? 20
- 1.3.2. Le lien avec les dialectes congolais 20
- 1.3.3. Exercice d'application.....21
- 1.3.4. Résolution pas-à-pas 21
Figure 3 : Réf. IMG (4105-1256-1929).....24
Carte linguistique de la RDC montrant les zones d'influence du Lingala et ses variations dialectales 24
- Les visages du Lingala à travers le Congo 24
1.4 Normes orthographiques et transcription fine ✍️ 25
- 1.4.1 Les deux piliers de l'orthographe lingala.....25
- 1.4.2 Exercice d'application.....26
- 1.4.3 Résolution pas-à-pas.....26
Chapitre 2 : Morphologie et lexicologie 28
2.1. Qu'est-ce que la morphologie ? 28
2.2. Et la lexicologie ?.....28
- ### Exercice d'application 29
- ### Résolution pas à pas 29
2.1 Dérivation lexicale et affixation multiple 🔁 29
- ### Exercice d'application 30
- ### Résolution pas-à-pas.....30
2.2 Composition lexicale et mots composés ➕ 31
- 1. Exercice d'application 32

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- 2. Résolution pas-à-pas 32

2.3 Flexion des classes nominales étendues 🧩 33

- 1. Les mécanismes de la flexion étendue 33
- 2. Exercice d'application 34
- 3. Résolution pas à pas 34

2.4 Pronoms complexes et systèmes pronominaux 👤 35

- 1. Les pronoms emphatiques (d'insistance).....36
- 2. Les pronoms possessifs complets 36
- 3. Exercice d'application 36
- 4. Résolution pas à pas 37

Figure 4 : Réf. IMG (9040-0936-8090).....39

Un jeune diplômé montrant avec fierté son certificat à la caméra. 39

- Moi-même, mon diplôme : L'expression de l'identité et de la possession 39

Chapitre 3 : Conjugaison et formes verbales expertes.....41

3.1. L'extension applicative -el- : Le verbe au service d'autrui 41

- 3.1.1. Exercice d'application.....41
- 3.1.2. Résolution pas à pas.....41

3.1 Temps composés et aspects nuancés ⏳ 42

- Exercice d'application 43
- Résolution pas à pas 43

3.2 Modes subjonctif, optatif et irréel 💭 43

- 1. Le Subjonctif : l'expression du nécessaire et du souhaité 43
- 2. L'Optatif et l'Irréel : le monde des souhaits et des hypothèses ...44
- 3. Exercice d'application 44
- 4. Résolution pas à pas 45

3.3 Voix passive, causative et réflexive ⚙️ 46

- 3.3.1 La voix passive : l'action subie (-ama).....46
- 3.3.2 La voix causative : faire faire l'action (-isa).....46

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- 3.3.3 La voix réflexive : l'action sur soi-même (ko-mi-…) 46
- Exercice d'application 47
- Résolution pas à pas 47

3.4 Verbes irréguliers et tournures idiomatiques 🌀 48

- 1. Introduction aux exceptions de la langue 48
- 2. Le cas de « avoir » : *Kozala na* 48
- 3. Le secret des tournures idiomatiques.....48
- ### Exercice d'application 49
- ### Résolution pas à pas 49

Figure 5 : Réf. IMG (7335-1429-2756).....52

Scène animée d'un dialogue entre une vendeuse de légumes et une cliente au marché de la Liberté à Masina, Kinshasa. 52

- ### Le langage vivant du Marché 52

Chapitre 4 : Syntaxe de la phrase complexe.....54

1.1 De la phrase simple à la phrase complexe 54

1.2 Le rôle des connecteurs logiques (mots-liens) 54

1.3 Exercice d'application.....54

- Énoncé 54
- Résolution pas à pas 55

4.1 Subordonnées circonstancielles et relatives imbriquées 🖇 55

- 1. Le principe de l'imbrication 55
- 2. Exercice d'application 56
- 3. Résolution pas à pas 56

4.2 Phrases concessives, consécutives et conditionnelles ↔.....57

- 4.2.1 La phrase concessive (L'opposition) 57
- 4.2.2 La phrase consécutive (La conséquence).....57
- 4.2.3 La phrase conditionnelle (L'hypothèse) 58
- Exercice d'application 58
- Résolution pas à pas 58

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

4.3 Discours rapporté et incises élaborés 🗣️.....59

- 1. Les verbes introducteurs (incises).....59
- 2. Exercice d'application.....59
- 3. Résolution pas à pas.....60

4.4 Structures emphatiques, focalisation et inversion 🎯.....60

- Exercice d'application.....61
- Résolution pas à pas.....61

Figure 6 : Réf. IMG (3310-2691-5536).....64

Un vendeur au marché de Gambela insistant sur la qualité de ses poissons à une cliente.....64

- La grammaire vivante du "Wenze".....64

Chapitre 5 : Lexique spécialisé et registres.....66

5.1. Qu'est-ce qu'un registre de langue ?.....66

5.2. Le lexique spécialisé : la langue des métiers.....66

- ### Exercice d'application.....66
- ### Résolution pas à pas.....67

5.1 Terminologie scientifique et technique 🔬.....67

- ### Exercice d'application.....68
- ### Résolution pas à pas.....68

Figure 7 : Réf. IMG (5084-4981-1861).....71

Schéma illustrant la formation de néologismes scientifiques en lingala à partir du concept de "microscope".....71

- ### La fabrique des mots scientifiques en Lingala.....71

5.2 Vocabulaire administratif et juridique ⚖️.....72

- 1. Termes courants et leur signification.....72
- 2. Exercice d'application.....73
- 3. Résolution pas-à-pas.....73

5.3 Registres formel, familier et littéraire 👨‍⚖️🧐👨‍🎨.....73

- 1. Les trois principaux registres.....74

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- ### Exercice d'application 74
- ### Résolution pas à pas 74

5.4 Emprunts, calques et néologismes contemporains 🆕 75

- 1. Définitions et Exemples 76
- 2. Exercice d'application 76
- 3. Résolution pas à pas 76

Chapitre 6 : Compréhension de textes experts 78

6.1. Qu'est-ce qu'un texte expert ? 78

6.2. Méthode d'analyse en trois étapes 78

- 6.3. Exercice d'application 78
- Résolution pas-à-pas 79

6.1 Analyse de discours argumentatifs complexes ⚖️ 79

- 1. La méthode d'analyse en 3 étapes 80
- 2. Exercice d'application 80
- 3. Résolution pas à pas 80

6.2 Lecture critique de documents officiels 📄 82

- 1. Identifier la structure d'un document officiel 82
- 2. Exercice d'application 82
- 3. Résolution pas-à-pas 83

6.3 Inférences discursives et interprétation avancée 🤔 84

- 6.3.1. Définition : Qu'est-ce qu'une inférence ? 84
- 6.3.2. Exercice d'application 85

6.4 Techniques de synthèse et de reformulation 📝 85

Figure 8 : Réf. IMG (4646-7579-8015) 88

Un entonnoir symbolisant le processus de la synthèse de texte 88

- L'Art de l'Entonnoir Intellectuel 88
- ### Exercice d'application 89
- ### Résolution pas à pas 89

Chapitre 7 : Production écrite avancée 91

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

7.1. Maîtriser la structure d'un texte descriptif 91
7.2. Exercice d'application 91
7.3. Proposition de résolution pas à pas 91
7.1 Rédaction de rapports, mémoires et analyses ✍️ 92
- Exercice d'application 93
- Résolution pas à pas 93

7.2 Structuration de l'argumentation écrite ⏳ 94
- Exercice d'application 95
- Résolution pas-à-pas 95

Figure 9 : Réf. IMG (4634-7403-3547) 97
La construction d'un argumentaire solide 97
- Bâtir son raisonnement comme une maison 97

7.3 Usage des connecteurs logiques complexes 🔗 98
- 1. Catégories et Exemples de connecteurs 98
- 2. Exercice d'application 99
- 3. Résolution pas à pas 99

Figure 10 : Réf. IMG (8567-1287-2047) 102
Le Pont Maréchal à Matadi, reliant deux rives du fleuve Congo, illustrant la fonction des connecteurs logiques. 102
- Le Pont Maréchal : Bâtir des liens entre les idées 102

7.4 Révision stylistique et cohésion textuelle 🧐 103
- 1. La révision stylistique (*Bobongisi bwa lolémá*) 103
- 2. La cohésion textuelle (*Lisangisi*) 103
- Exercice d'application 104
- Résolution pas-à-pas 104

Chapitre 8 : Expression orale soutenue 105
8.1. Définition et importance du langage soutenu 105
8.2. Les caractéristiques du Lingala soutenu 105
- Exercice d'application 1 105

- Résolution pas-à-pas 106

8.1 Discours publics et allocutions élaborées 👘 106

- 1. Ndenge nini motindo ya lisukulu esalemaka? (La structure du discours).....107
- 2. Ngonga ya momekano (Exercice) 107
- 3. Lolenge ya kosala (Résolution pas à pas).....107

8.2 Débats formels et tables rondes 💬 108

- 1. Définitions et Structures 108
- ### Exercice d'application 109
- ### Corrigé pas-à-pas 109

Figure 11 : Réf. IMG (6201-5205-1854).....112

Élèves de Kinshasa participant à une table ronde sur l'avenir de l'éducation 112

- ### L'art de la parole structurée.....112

8.3 Techniques de rhétorique et d'éloquence 🎭 113

- 1. Trois outils de base pour captiver votre auditoire 113
- 2. Exercice d'application 114
- 3. Résolution pas à pas 114

8.4 Écoute critique, rétroaction et médiation 👂 115

- 8.4.1 L'écoute critique : écouter avec son intelligence 115
- 8.4.2 La rétroaction constructive : aider l'autre à grandir 115
- 8.4.3 La médiation : devenir un pont entre les gens.....115
- Exercice d'application 116
- Corrigé pas-à-pas.....116

Figure 12 : Réf. IMG (3066-4017-0271).....118

Un enseignant en classe agissant comme médiateur entre deux élèves qui débattent en lingala.....118

- La posture de l'écoute active.....118

Chapitre 9 : Analyse stylistique et rhétorique 120

9.1. La figure de style principale : L'ekesáneli (La Métaphore).....120

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- Exercice d'application 120

9.1 Figures de style sophistiquées ✨ 121

- 9.1.1 L'euphémisme (Kobéngisa na lɔfúndu) 121
- 9.1.2 La litote (Koloba mpé kofina maloba).....122
- Exercice d'application 122
- Résolution pas à pas 122

9.2 Étude de genres littéraires et journalistiques 📖 123

- Exercice d'application 124
- Résolution pas à pas 124

9.3 Cohésion textuelle et cohérence interphrastique 🧩 125

- Exercice d'application 125
- Résolution pas à pas 125

9.4 Variation stylistique selon le contexte 🎭 126

- 9.4.1 Les trois principaux registres 127
- ### Exercice d'application 127
- ### Résolution pas-à-pas.....128

Chapitre 10 : Littérature et patrimoine culturel 129

10.1 La littérature orale : le cœur de la culture (Lisoló).....129

10.2 Le passage à la littérature écrite 129

- Exercice d'application 129
- Résolution pas à pas 130

10.1 Œuvres classiques et poésie savante 📜 130

- Exercice d'application 131
- Résolution pas à pas 131

Figure 13 : Réf. IMG (0292-3613-7506).....134

Portrait d'un poète congolais classique et couverture stylisée du recueil "Esanzo".....134

- L'Artiste et son Œuvre : Le Poète comme Architecte de la Langue 134

10.2 Récits oraux, chants et oraisons 🎤 135

- 1. Les formes de la tradition orale 135
- 2. Exercice d'application 136

10.3 Essais contemporains et presse spécialisée 📰 137

- ### Exercice d'application 137
- ### Résolution pas à pas 138

10.4 Traditions orales et valeurs communautaires 💖 139

- 10.4.1. Exercice d'application : Analyse d'un proverbe 139
- 10.4.2. Résolution pas à pas 139

Chapitre 11 : Traduction et médiation interculturelle 141

11.1 Introduction : Plus qu'une simple traduction 141

11.2 Le traducteur comme médiateur culturel 141

- 11.2.1 Exercice d'application 141
- 11.2.2 Résolution pas à pas 141

11.1 Stratégies de traduction avancée ↔ 142

- 11.1.1 La stratégie de l'équivalence 142
- 11.1.2 La stratégie de l'adaptation (ou transposition) 143
- ### Exercice d'application 143
- ### Résolution pas à pas 143

11.2 Équivalences pragmatiques et culturelles 🌍 144

- ### Exercice d'application 145

Figure 14 : Réf. IMG (5469-2910-9678) 148

Scène de salutations et d'échanges dans un marché animé de Kinshasa 148

- ### Le langage au-delà des mots 148

11.3 Traduction de textes officiels et techniques ✍️ 149

- Exercice d'application 149
- Résolution pas à pas 150

11.4 Guide de médiation et annotation ℹ 151

- 11.4.1. Exercice d'application : Annotation d'un proverbe 151
- 11.4.2. Résolution pas-à-pas 152

Figure 15 : Réf. IMG (4194-8934-3818) 154

Main d'un élève annotant un proverbe lingala dans un cahier pour en expliquer le sens culturel 154

- Le pouvoir de l'annotation 154

Chapitre 12 : Évaluation formative et remédiation 156

12.1. Qu'est-ce que l'évaluation formative ? 156

12.2. Le lien essentiel avec la remédiation 156

- 12.3. Exercice d'application et sa résolution 156

12.1 Conception de grilles d'évaluation avancées 📊 157

- 12.1.1. Les composantes d'une grille critériée 157
- 12.1.2. Exercice d'application et sa résolution 158

12.2 Séquences d'apprentissage différenciées 🧑‍🤝‍🧑 159

- Exercice d'application : Préparer une activité différenciée 160
- Résolution pas à pas 160

Figure 16 : Réf. IMG (9614-6573-2316) 163

Schéma montrant un objectif commun (le futur en lingala) avec trois parcours d'activités différents pour trois groupes d'élèves. 163

- La différenciation en action 163

12.3 Feedback construit et remédiation ciblée 🛠️ 164

- ### Exercice d'application 164
- ### Résolution pas-à-pas 165

12.4 Auto- et co-évaluation 🧐 165

- Exercice d'application 166
- Résolution pas à pas 166

Chapitre 13 : Projets interdisciplinaires 168

13.1. Définition et pertinence pour le futur enseignant 168

13.2. Exemple d'application : Lingala, Histoire et Éducation Civique 168

- ### Exercice d'application 168
- ### Résolution pas à pas 169

13.1 Collaboration avec sciences humaines et arts 🤝 169
- Exercice d'application 170
- Résolution pas-à-pas de l'exercice 170

13.2 Production de journaux, revues et podcasts 🗞️ 171
- Exercice d'application : Création d'une chronique pour un journal scolaire 171
- Résolution pas à pas 172

Figure 17 : Réf. IMG (0351-8231-8369) 174
Élèves de 3ème Pédagogie produisant un contenu médiatique en lingala 174
- Le Lingala en action : du texte à la voix 174

13.3 Ateliers multimodaux en Lingala 🎬 175
- ### Exercice 1 : Création d'un "Roman-Photo" (Lisolo ya Fɔtɔ́) ...175

Figure 18 : Réf. IMG (8504-0312-7038) 178
Élèves de 3ème HP créant un sketch vidéo en Lingala avec un smartphone 178
- ### Le Lingala en Action : de la Parole à l'Image 178

13.4 Transferts codico-culturels et modélisation 🌐 179
- 13.4.1 Exercice d'application : Analyse d'un emprunt 179
- 13.4.2 Résolution détaillée 180

Chapitre 14 : Transition vers l'enseignement supérieur ou la vie professionnelle 181

14.1. Le Lingala, un atout pour votre avenir 181

14.2. Du Lingala scolaire au Lingala professionnel 181
- Exercice d'application : Communication professionnelle 181
- Résolution pas à pas 182

14.1 Bilan des acquis et axes de progrès ✅ 183
- ### Exercice d'auto-évaluation 183

Figure 19 : Réf. IMG (9226-3251-0704) 186

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

Un(e) jeune étudiant(e) congolais(e) concentré(e) à son bureau, avec des cahiers de lingala ouverts et un tableau noir en arrière-plan schématisant une règle de grammaire. 186

- ### Likanisi ya liboso: Kotála sima mpo na kokende liboso 186

14.2 Objectifs pour l'après-secondaire 🚀 187

- ### Exercice d'application 188

Figure 20 : Réf. IMG (3675-2028-2528) 191

Un montage photo montrant un enseignant en classe, une journaliste avec un micro et un agent d'ONG parlant à une communauté 191

- ### Le lingala, une clé pour l'avenir professionnel 191

14.3 Stratégies de consolidation bilinguistique 🧠 192

- Exercice d'application : L'analyse de l'alternance codique 193
- Résolution pas à pas 193

Figure 21 : Réf. IMG (9132-1843-3159) 195

Le cerveau bilingue, un pont entre deux mondes linguistiques 195

- La gymnastique de l'esprit bilingue 195

14.4 Plan de suivi individualisé 📈 196

- Exercice d'application 197
- Résolution pas-à-pas 197

ENSEIGNEMENT DU LINGALA, 4ÈME ANNÉE, OPTION HUMANITÉS PÉDAGOGIQUES 198

Chapitre 1 : Perfectionnement phonétique et prosodique 200

1.1 La justesse des sons : au-delà de l'alphabet 200

1.2 La musique des mots : introduction à la prosodie tonale 200

- 1.3 Exercice d'application 200
- 1.4 Résolution pas à pas 201

1.1 Prosodie avancée et intonation nuancée 🎶 201

- 1.1.1. Exercice d'application 202
- 1.1.2. Résolution pas-à-pas 202

1.2 Allophones et variations dialectales fines 🗺️ 203

- 1.2.1. Du phonème à l'allophone : une question de sens 203
- 1.2.2. Exercice d'identification.....204
- 1.2.3. Résolution pas-à-pas 204

Figure 22 : Réf. IMG (9286-1257-3006).....207

Carte schématique de la RDC illustrant les variations dialectales du lingala, notamment entre Kinshasa et la province de l'Équateur. 207

- La géographie des sons : un voyage au cœur du lingala 207

1.3 Liaison, enchaînement et élision complexes 🔗 208

- 1.3.1. Définitions pour une diction parfaite 208
- 1.3.2. Exercice d'application.....208
- 1.3.3. Résolution pas-à-pas 209

1.4 Normes orthographiques et transcription experte ✍️ 209

- ### Exercice d'application : Correction orthographique 210
- ### Résolution pas à pas 210

Chapitre 2 : Structures morphologiques évoluées 212

2.1. La nominalisation : De l'action au concept.....212

- Exercice d'application 212
- Résolution pas à pas 212

2.1 Dérivation de mots complexes et composition lexicale 🔄 213

- Exercice d'application 214
- Résolution pas-à-pas.....214

2.2 Affixation multiple et flexion nominale avancée 🧩 215

- ### Exercice d'application.....215
- ### Résolution pas à pas 215

Figure 23 : Réf. IMG (9892-4560-2411).....218

Schéma illustrant la dérivation de mots à partir du radical "-lɔba" (parler) en Lingala. 218

- Le mot comme un arbre : du radical aux branches.....218

2.3 Systèmes pronominaux étendus et clitiques 👤 219

- 2.3.1. Distinction entre pronom sujet et pronom objet (clitique)...219
- 2.3.2. Exercice d'application.....219

Figure 24 : Réf. IMG (2331-1094-5603).....222

Scène de marché où une vendeuse de légumes donne de la monnaie à un client.....222

- La transaction verbale et pronominale.....222

2.4 Variations morphologiques régionales approfondies 🌍 223

- 1. La variation du marqueur de possession : na vs ya 223
- 2. Exercice d'application 223
- 3. Résolution pas à pas 224

Chapitre 3 : Conjugaison et formes verbales expertes.....225

3.1. La forme habituelle : le suffixe -aka.....225

3.2. Application et distinction 225

- 3.3. Exercice d'application.....226
- 3.4. Résolution pas à pas.....226

3.1 Voix passive, causative et réflexive approfondies ⚙️ 227

- 1. Les mécanismes des voix verbale 227
- 2. Exercice d'application 228
- 3. Résolution pas à pas 228

Figure 25 : Réf. IMG (4581-6208-3798).....231

Schéma illustratif des voix verbale en Lingala.....231

- Le Verbe au Cœur de l'Action.....231

3.2 Périphrases verbales idiomatiques 🌀 232

- 3.2.1 Définition : La puissance des verbes composés.....232
- 3.2.2 Exemples fondamentaux 232
- 3.2.3 Exercice d'application.....233
- 3.2.4 Résolution pas à pas.....233

Figure 26 : Réf. IMG (8325-9259-2085).....234

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

Scène de marché à Kinshasa illustrant les émotions et les besoins quotidiens 234
- La grammaire vivante du marché 234

3.3 Modes subjonctif, optatif et irréel nuancés 235
- 3.3.1 Le mode subjonctif : l'obligation ou le souhait 235
- 3.3.2 L'optatif et l'irréel : le regret et la condition 236
- Exercice d'application 236
- Résolution pas à pas 236

Figure 27 : Réf. IMG (6732-7568-4608) 239

Un élève pensif regardant par la fenêtre un match de football sous la pluie, l'air de regretter de ne pas pouvoir y jouer 239
- Visualiser l'irréel et le souhait 239

3.4 Verbes irréguliers, défectifs et tournures idiomatiques ⚠ 240
- 3.4.1. Les verbes irréguliers et défectifs 240
- 3.4.2. Les tournures idiomatiques 240
- ### Exercice d'application 241
- ### Résolution pas à pas 241

Chapitre 4 : Syntaxe complexe et rhétorique 242

4.1. De la phrase simple à la phrase complexe 242

4.2. La subordination : l'outil de la pensée nuancée 242
- 4.3. Exercice d'application 242
- 4.4. Résolution pas-à-pas 243

4.1 Subordination complexe et enchâssement 243
- 1. Définition et mécanisme 243
- 2. Exercice d'application 244
- 3. Résolution pas à pas 244

4.2 Phrases concessives, consécutives et conditionnelles ↔ 245
- 1. La concession : exprimer l'opposition (Mbela ya botɛmɛli) 245
- 2. La conséquence : exprimer le résultat (Mbela ya elandeli) 245

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- 3. La condition : exprimer l'hypothèse (Mbela ya ntína) 246
- Exercice d'application 246
- Résolution pas-à-pas 246

4.3 Discours rapporté, incises et incantations 🗣️ 246

- 4.3.1 Le discours rapporté : Raconter les paroles d'autrui 247
- 4.3.2 L'incise : Une parenthèse dans la phrase 247
- 4.3.3 L'incantation : La force du rythme et de la répétition 247
- Exercice d'application 248
- Résolution pas à pas 248

4.4 Structures emphatiques, focalisation et inversion 🎯 249

- 1. La focalisation avec nde 249
- 2. L'inversion pour le style 249
- ### Exercice d'application 249
- ### Résolution pas à pas 250

Figure 28 : Réf. IMG (4673-7950-6610) 252

Scène de marché à Kinshasa avec une vendeuse de légumes et une cliente déterminée 252

- ### La Focalisation en Contexte : "Oyo nde nalingi !" 252

Figure 29 : Réf. IMG (7869-2350-9782) 255

Un ancien sage racontant une histoire à des enfants assis en cercle sous un grand manguier au crépuscule 255

- ### L'Inversion Poétique : "Kala-kala, na mboka na biso…" 255

Chapitre 5 : Lexique disciplinaire et registres 257

5.1. Comprendre les registres de langue 257

5.2. Application au Lingala 257

- Exercice d'application 258
- Résolution pas à pas 258

5.1 Terminologie scientifique, technique et juridique 🔬 259

- ### Exercice d'application 259

- ### Résolution pas-à-pas.....260

5.2 Lexique administratif et socio-économique ⚖️.....261

- Exercice d'application.....262
- Résolution pas à pas.....262

Figure 30 : Réf. IMG (4669-3597-9941).....264

Scène devant un bureau de la commune en RDC, avec des citoyens faisant la file pour des documents administratifs.....264

- Le citoyen face à l'administration.....264

5.3 Registres formel, familier et littéraire 👨‍💼🧐👷.....265

- 5.3.1. Définition des trois registres principaux.....265
- 5.3.2. Exercice d'application.....266

5.4 Emprunts, calques et néologismes contemporains 🆕.....267

- 1. Définitions et exemples concrets.....267
- ### Exercice d'application.....268
- ### Résolution pas à pas.....268

Chapitre 6 : Compréhension de textes spécialisés.....270

6.1. Qu'est-ce qu'un texte spécialisé ?.....270

6.2. Stratégies de lecture efficace.....270

- Exercice d'application.....270
- Corrigé pas-à-pas.....271

6.1 Analyse de discours argumentatifs complexes ⚖️.....271

- 1. Les composantes clés d'un argumentaire.....272
- 2. Exercice d'application.....272
- 3. Résolution pas-à-pas.....272

6.2 Lecture critique de documents officiels et juridiques 📄.....273

- ### 1. Méthode de lecture en 4 étapes.....273
- ### 2. Exercice d'application.....274
- ### 3. Résolution pas à pas.....274

Figure 31 : Réf. IMG (7478-2509-8926).....277

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

Extrait d'un acte de naissance de la République Démocratique du Congo 277

- ### Le document qui prouve notre existence 277

6.3 Inférences discursives et interprétation avancée 🤔 278

- Exercice d'application 278
- Résolution pas-à-pas 279

Figure 32 : Réf. IMG (1049-2866-9273) 281

Un groupe de jeunes discutant avec animation sur un banc public à Kinshasa, utilisant beaucoup de gestes. 281

- Lire entre les lignes du quotidien 281

6.4 Techniques de synthèse, de reformulation et de résumé 📝 282

- Exercice d'application 283
- Résolution pas à pas 283

Figure 33 : Réf. IMG (1427-4362-4396) 285

Schéma montrant la différence entre résumé, synthèse et reformulation avec des icônes simples. 285

- Comprendre pour mieux expliquer 285

Chapitre 7 : Production écrite de haut niveau 287

7.1. De la phrase simple au paragraphe argumenté 287

7.2. Les piliers d'un texte bien construit 287

- 7.3. Exercice d'application 287
- 7.4. Résolution pas à pas 287

7.1 Rédaction de rapports, mémoires et analyses ✍️ 288

- Exercice d'application 289

Figure 34 : Réf. IMG (2412-3156-3534) 292

Schéma de la structure d'un rapport professionnel en Lingala 292

- Bokeli ya Lapólo ya Kitoko: Ndakisa 292

7.2 Argumentation structurée et persuasive 🧱 293

- Exercice d'application 293
- Résolution pas à pas 294

7.3 Connecteurs logiques complexes et transitions 🔗 295
- Exercice d'application : L'art de relier 295
- Résolution pas-à-pas 296

Figure 35 : Réf. IMG (1872-0001-7322) 298

Un pont en pierre robuste reliant deux rives verdoyantes, symbolisant le lien logique entre deux idées. 298
- Le pont des idées : Visualiser les connecteurs 298

7.4 Révision stylistique, cohésion et cohérence textuelle 🧐 299
- Exercice d'application 300
- Résolution pas à pas 300

Figure 36 : Réf. IMG (4399-6133-9147) 302

Un artisan congolais tissant une natte (liboke) avec des fibres de palmier de couleurs différentes 302
- L'art du tissage : métaphore du texte bien écrit 302

Chapitre 8 : Expression orale avancée 304

8.1. Introduction : De la parole à l'éloquence 304

8.2. Les trois piliers d'un exposé réussi 304
- 8.3. Exercice pratique : L'art d'expliquer 304
- 8.3.1. Proposition de résolution et analyse 304

8.1 Discours publics élaborés et allocutions 🎤 305
- 1. Exercice d'application 306
- 2. Proposition de résolution pas à pas 306

8.2 Débats formels, tables rondes et panels 💬 307
- 1. Comprendre les trois formats 307
- 2. Le rôle clé du modérateur 308
- 3. Exercice d'application : Organisation d'une mini-table ronde 308
- 4. Résolution pas à pas 308

8.3 Rhétorique, éloquence et persuasion 🎭 309

MURHULA BAZIKANGE M.
Directeur Editorial
+243 860 655 590

- 8.3.1. Définir les concepts : Mayele ya koloba, Lokolé, na Kondimisa 310
- 8.3.2. Exercice d'application.....310
- 8.3.3. Résolution pas à pas.....310

8.4 Écoute critique, rétroaction et médiation orale 👂 311

- 1. Exercice d'application : Le débat sur le transport à Kinshasa 312
- 2. Proposition de résolution 312

Chapitre 9 : Analyse stylistique et rhétorique 314

9.1 Qu'est-ce que le style ?.....314

9.2 Les figures de style, outils de la rhétorique.....314

- Exercice d'application 315
- Résolution pas à pas 315

9.1 Figures de style sophistiquées ✨.....315

- Exercice d'application 316
- Résolution pas à pas 316

Figure 37 : Réf. IMG (7158-6145-2002).....319

Un étal de marché animé à Kinshasa où une "mama" vend du popcorn dans des sachets en plastique.....319

- L'art de nommer par l'image 319

Figure 38 : Réf. IMG (3967-9787-7129).....322

Un homme attablé devant une assiette fumante de pondu (feuilles de manioc), son visage exprimant une satisfaction contenue et subtile.....322

- La force de la retenue 322

9.2 Étude de genres littéraires raffinés 📖 323

- 324
- Exercice d'application 324
- 324
- Résolution pas à pas 324

Figure 39 : Réf. IMG (5283-1128-0249).....327

Un Mzee (sage) contant un masapo à des enfants sous un manguier à la tombée du jour 327
- La Parole comme Héritage Artistique 327

9.3 Cohésion interphrastique et cohérence textuelle 🧩 328
- 9.3.1 Les outils de la cohésion en lingala 328
- 9.3.2 Exercice d'application 329
- 9.3.3 Résolution pas-à-pas 329

9.4 Variation stylistique selon l'audience 🎭 330
- Exercice d'application 331

Figure 40 : Réf. IMG (3002-0874-7904) 334

Un jeune homme adaptant son langage Lingala à son interlocuteur : un ami dans la rue et un chef de quartier. 334
- Le caméléon linguistique : l'art de s'adapter 334

Chapitre 10 : Patrimoine littéraire et culturel 336

10.1. Qu'est-ce que le patrimoine littéraire (Libonga ya mikanda) ? 336

10.2. Les deux grandes formes du patrimoine lingala 336
- 10.2.1. La littérature orale (Lisolo ya monɔkɔ) 336
- 10.2.2. La littérature écrite (Lisolo ya kokoma) 336
- 10.3. Exercice d'application 337
- 10.4. Résolution pas-à-pas 337

10.1 Œuvres classiques et poésie savante 📜 338
- Exercice d'application 338
- Résolution pas-à-pas 339

10.2 Récits oraux, chants et oraisons 🎤 339
- 10.2.1. Distinguer les formes de la tradition orale 340
- 10.2.2. Exercice d'analyse et résolution pas à pas 340

10.3 Essais contemporains et presse spécialisée 📰 342
- 10.3.1 L'essai : Le débat d'idées en lingala (Liboke ya makanisi) ..342

- 10.3.2 La presse spécialisée : Le lingala pour des publics ciblés (Banzulunkulu ya ntina mɔ́kɔ́) 342
- 10.3.3 Exercice d'application 342

Figure 41 : Réf. IMG (0408-5445-5674) 345

Une d'un magazine fictif en lingala, "Elengi ya Sango", destiné à la jeunesse congolaise. 345

- Le Lingala, miroir des idées modernes 345

10.4 Traditions orales et valeurs communautaires 💖 346

- Exercice d'application 346
- Résolution pas à pas 347

Chapitre 11 : Traduction et médiation interculturelle 348

11.1. Au-delà des mots : qu'est-ce que traduire ?.....348

11.2. Le traducteur comme médiateur culturel 348

- ### Exercice d'application 348
- ### Résolution pas à pas 348

11.1 Théories et stratégies de traduction experte ↔.....349

- Exercice d'application 350
- Corrigé pas à pas 350

Figure 42 : Réf. IMG (1848-7348-5639) 353

Schéma comparatif des approches de traduction sourcière et cibliste 353

- Le choix du traducteur.....353

11.2 Équivalence pragmatique et culturelle 🌍 354

- 11.2.1. L'intention derrière les mots 354
- ### Exercice d'application 354
- ### Résolution pas à pas 355

11.3 Traduction de textes officiels et techniques ✍️ 355

- 11.3.1 Les principes fondamentaux 356
- 11.3.2 Exercice d'application 356
- 11.3.3 Résolution pas-à-pas.....356

Figure 43 : Réf. IMG (0543-5361-9630) 359
Extrait d'un acte de naissance congolais avec des champs en français et en lingala 359
- L'Autorité de la Langue dans l'Administration 359

Figure 44 : Réf. IMG (2969-6919-4391) 362
Notice technique d'un appareil électronique (téléphone) traduite en lingala 362
- La Clarté Technique pour Tous.....362

11.4 Guide de médiation interculturelle et annotation ℹ.....363
- 1.1 Les étapes de la médiation par l'annotation.....363
- 1.2 Exercice d'application.....364
- 1.3 Résolution pas à pas.....364

Figure 45 : Réf. IMG (3984-6857-7029) 366
Schéma illustrant la différence entre le concept de "libóta" et celui de "famille nucléaire" 366
- Le Pont entre les Concepts 366

Chapitre 12 : Évaluation formative et certifications 368
12.1. Qu'est-ce qu'évaluer ?.....368
12.2. L'évaluation formative : un dialogue pour progresser 368
12.3. L'évaluation sommative et les certifications 368
- Exercice d'application 369
- Résolution de l'exercice 369

12.1 Conception de grilles d'évaluation avancées 📊 369
- 12.1.1 Les trois piliers d'une grille d'évaluation.....370
- ### Exercice d'application 370
- ### Résolution pas à pas 370

Figure 46 : Réf. IMG (5082-8066-5591) 373
Grille d'évaluation critériée pour une compétence orale en lingala 373
- La Grille d'Évaluation : Une Carte pour Progresser.....373

12.2 Séquences d'apprentissage différenciées et adaptatives 👫 374

- 12.2.1. Principes de la différenciation en classe de Lingala.....374
- 12.2.2. Exercice d'application.....375
- 12.2.3. Résolution pas-à-pas.....375

12.3 Feedback formatif, remédiation et suivi individualisé 🛠️ 376

- Exercice d'application 377
- Résolution pas à pas 377

Figure 47 : Réf. IMG (4553-5258-2806).....380

Enseignant donnant un feedback individualisé sur une phrase en lingala au tableau noir 380

- L'art de la correction bienveillante.....380

12.4 Préparation aux certifications bilingues 🏅 381

- Exercice d'application : Simulation d'une tâche orale 382
- Résolution pas à pas 382

Chapitre 13 : Projets interdisciplinaires innovants.....384

13.1. Qu'est-ce qu'un projet interdisciplinaire ?.....384

13.2. Exemples concrets pour la classe.....384

- ### Exercice d'application.....384
- ### Résolution pas à pas.....384

13.1 Collaboration avec sciences, histoire et arts 🤝 385

- Exercice d'application 386
- Résolution pas à pas 386

13.2 Production de revues, journaux et podcasts 🗞️ 387

- 13.2.1 Les étapes clés du projet.....387
- 13.2.2 Exercice d'application.....388
- 13.2.3 Résolution pas à pas.....388

13.3 Ateliers multimodaux et média en Lingala 🎬 389

- Exercice 1 : Création d'une capsule vidéo "Leló, na liyébí" (Aujourd'hui, j'ai appris) 389

Figure 48 : Réf. IMG (6706-5377-3104).....392

Jeunes élèves congolais réalisant une vidéo éducative en Lingala avec un smartphone en classe. 392

- De la craie au smartphone : enseigner le Lingala à l'ère du numérique 392

13.4 Transferts codico-culturels et modélisation 🌐 393

- Exercice d'application : Modélisation d'un transfert 393
- Résolution pas à pas 394

Chapitre 14 : Transition définitive vers le Français 395

14.1. De la langue nationale à la langue d'enseignement 395

14.2. Exercice pratique de transition 395

- 14.2.1. Énoncé 395
- 14.2.2. Résolution pas à pas 395

14.1 Modules comparatifs Lingala–Français avancés ⚖️ 396

- 1. Exercice d'application : La traduction de l'obligation 397
- 2. Résolution pas à pas 397

14.2 Séquences de codéveloppement linguistique 🧠 398

- Exercice d'application 398
- Résolution pas à pas 399

14.3 Stratégies de passation graduelle et de transfert 🔄 399

- Exercice d'application 400
- Corrigé pas-à-pas 400

Figure 49 : Réf. IMG (7098-2272-6876) 403

Enseignante de RDC utilisant un tableau à double colonne Lingala-Français pour enseigner le vocabulaire. 403

- Le Tableau-Pont : Bâtir le Bilinguisme en Classe 403

14.4 Bilan bilinguistique, suivi et plan de progression 📈 404

- Exercice d'application : Élaborer un plan de progression simple 404

Figure 50 : Réf. IMG (5642-9399-9490) 407

Grille de progression bilingue Lingala-Français affichée dans une salle de classe 407